

К вопросу перевода Библии на народные языки Европы: английская традиция¹

С. Г. Проскурин

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ, НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Аннотация: Настоящая статья имеет отношение к адаптированным формулам из перевода Библии на английский короля Якова. Автор рассматривает сложность адаптации в языковых структурах. Автор также анализирует двоeverные формулы в ранних библейских переводах. Ранние библейские формулы представляют собой сложные структуры с двоeverными предпосылками. Они воплощают языческие и христианские идеи одновременно. Никто среди новообращенных не был способен понять христианские идеи без предшествующих языческих протозглядов. Автор анализирует как формулы адаптируются в английской традиции. Демонстрируются три типа формульных трансформаций.

Ключевые слова: Формулы, двоeverие, семиотика, Библия, языковая структура.

УДК: 821.111.

Контактная информация: Новосибирск, ул. Пирогова, 2. НГУ. E-mail: s.proskurin@mail.ru.

Переводы Св. Писания на народные языки Европы явились в качестве фундаментальных факторов становления национальных культур. Так, Библия была переведена на готский язык епископом Ульфиллой (Вульфиллой) в IV в. Христианство начинает обретать почву на Британских островах в VI в., и попытки изложить библейские темы на местных диалектах регистрируются приблизительно тогда же. Поэт-самоучка Кэдмон пишет песнь о мироздании в рамках христианского мировоззрения (ок. 675 г.). Это произошло позднее

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №14-28-00130).

одного важного события, когда папа римский Григорий I отправил на Британские острова сорок монахов миссионеров. «К 670 году, семьдесят пять лет спустя, практически все английские короли уже были христианами. Правда, некоторые из них перешли в новую веру, так сказать, “на всякий случай”, дабы подстраховаться [...]. Известно, например, что король Редвальд воздвиг сразу два алтаря – один для языческих богов, а второй для Бога христианского» [Дэниел, 2007, с. 52]. Именно к этому периоду относятся «двоеверные» переводы библейских текстов. Так, в англосаксонской традиции на стыке двух мировоззрений возникали ситуации порождения текстов с двойной – христианской и языческой – тематикой, когда само понимание контекстного употребления становится невозможным без привлечения филологических принципов анализа, включая установление взаимосвязи с культурной парадигмой эпохи. Как правило, речь в этом случае идет об архаических формулах, используемых христианским автором для высказывания идей новых, но имеющих в формально-тематическом плане сходство с устными текстами минувших эпох. Так, опираясь на христианское учение о сотворении мира, изложенное в Писании, автор ранней поэтической версии «Бытия», являвшейся, по существу, свободной интерпретацией Вульгаты св. Иеронима, употребляет имя *middangeard* в одной из формул, которая впоследствии, уже в наше время, становится *locus desperatus* для почти всех выдающихся исследователей и издателей англосаксонской поэзии. Мы имеем в виду эпизод творения времени из первой части поэмы *Genesis A*, наиболее древний [Malone, 1948]: «*Well licode frean aet frymðe forðbaero tid. Daeg aereste geseah deorc sceado, sweart swiðrian geond sidne grund, þa seo tid gewat ofer tiber (?) sceacan middangeardes*» (Gen. A., 131–136) – «Очень понравилось Господу в начале рожденное время. День первый увидел темную ночь, тьма усилилась на широкой земле. Время отправилось в путь через жертву в срединном мире».

Сталкиваясь с этим фрагментом в рукописи Junius MS, где содержится оригинальный текст поэмы, все авторитетные издания англосаксонских памятников отмечают недостаточную ясность формулы *tiber middangeardes* (см., например, [Grein, 1857; Wülcker, 1894] и мн. др.). Наибольшую поддержку получила версия описки переписчика манускрипта – ситуация, вполне распространенная в письменных памятниках. Результатом текстового анализа явилась коррекция контекста путем замены существительного *tiber* близким по орфографии именем *timber* – «подстройка / здание» [Wülcker, 1894, S. 324]. Это исправление получает контекстное обоснование, так как, действительно, в поздней христианской прозе *timber*, а также однокорневое *getimbrung* – «здание» встречается в дистрибуции с *middangeard* (ср. *middangeardes gewissast þu þe getimbrunge* (Hymn., 91, 92) – «Знаешь ты здание мира»). В свою очередь, проведенная «критика текста» привела современных исследователей, в частности Х. Беннинга, к выдвижению концепции англосаксонского космоса как мироздания (см.: [Benning, 1961, S. 165–172]).

Среди других точек зрения выделяется позиция Х. Грайна, который также посвятил развернутый комментарий этому отрывку. Принимая в целом необходимость коррекции, Х. Грайн проводит ее на содержательном уровне. Уклончиво отмечая возможность исправления *tiber* как «лежащее гораздо ближе к смыслу и устраняющее неверный», по его мнению, вариант «жертва»,

«жертвенное животное», «дар», он, однако, полагает, что можно обойтись без правки, гипотетически предположив значение *tiber* как «упорядоченное», «основанное», «сотворенное» [Grein, 1857, S. 5].

Крупнейший исследователь древнеанглийской поэзии Б. Торп останавливается на перестройке элементов текста в композит *tiber-sceasa*, не имеющий, однако, реальных исторических параллелей (см.: [Wülcker, 1894, S. 324]). Стремление любой ценой исправить данный фрагмент можно объяснить самим желанием исследователей скоординировать текст поэмы с позиции догматов, тем самым исказив дуализм семантики, в действительности присущей ранним текстам. Среди всех филологов наиболее приемлемую, на наш взгляд, но до сих пор не поддержанную точку зрения высказал Якоб Гримм в фундаментальном исследовании «Немецкая мифология» (1844), в котором основоположник германистики, полемизируя, в частности, с Б. Торпом, пишет: «Даже сам Торп неправильно понял место (*Caedm.*, 9,2)¹: *þa seo tid gewat ofter tiber sceacan middangeardes* – «Я перевожу: “время шагает вперед через (богом принесенную) жертву среднего мира”» [Grimm, 1844, S. 35]².

Принимая во внимание наблюдение Гримма, необходимо провести анализ глубинных тематических структур, лежащих в основе данного высказывания. Как известно, в древнегерманской традиции сама Вселенная мыслится как происшедшая из частей расчлененного жертвенного существа и тем самым воспринимается как некоторая модель человеческого тела (ср. ведийский гимн о Пуруше). Например, в древнеисландской традиции в «Старшей Эдде» части мироздания, в том числе Мидгард (= др.-англ. *middan-gearð*), предстают как возникшие из частей тела принесенного в жертву мифологического человека Имира. Это «Речи Гримнира» («*Grímnismál*»), где повествуется о сотворении мира из частей великана³:

Ór Ymis holdi
var jörð of sköpuð,
en ór sveita sær,
björg ór beinum,
baðmr ór hári,
en ór hausu himinn.
En ór hans brám
gerðu blið regin
Miðgarð manna sonum,
en ór hans heila
váru þau in harðmóðgu
ský öll of sköpuð

Имира **плоть**
стала **землей**,
кровь его – **морем**,
кости – **горами**,
череп стал небом,
а **волосы** – **лесом**.
Из ресниц его Мидгард
людям был создан
богами **благими**;
из **мозга** его
созданы были
темные **тучи**.

¹ В филологии XIX в. поэма «Genesis A.» приписывалась Кэдмону.

² Гримм также отмечает: «Инфинитив *sceacan* (*elabi*) относится к *gewat*, в поэме “Юдифь” (*Anal.*, 149,5) есть контексты *gewiton on fleam sceacan* – «начинает течь» и чаще *gewiton gangan* – «начинать идти» [Grimm, 1844, S. 35]

³ Текст приводится по: <http://www.heimskringla.no/original/edda/grimnismal.php>; перевод по: <http://www.fbit.ru/free/myth/texty/sedda/sedda/rgrimn.htm>

«Изменения в области мировоззрения, связанные с принятием новой религии, не обязательно предполагают полный отказ от представления предшествующих этапов. Возможны наслоения – в христианский текст вплетаются языческие образы, которые при передаче на другой язык (в данном случае на язык культуры с другой мифологией) в свою очередь могут быть адаптированы для понимания в соответствии с особенностями культуры-реципиента» [Проскурин, Центнер, 2009, с. 179].

Развернутая формула времени является свободной интерпретацией библейского перформативного эпизода из «Бытия». Само появление этого текста – англосаксонская инновация по отношению к традиционному классическому изложению идеи творения. В версии Библии короля Якова содержится принятый традицией эпизод:

And God said, Let there be light: and there was light. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from darkness. And God called the light Day; and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day (Gen. 1,3-5).

Мы в свое время отметили, что в этом библейском перформативе актуализируется ритуальная роль голоса, а сам перформатив получает оценку по шкале успешный / неуспешный в отличие от прочих высказываний, которые можно оценивать как истинные или ложные. Таким образом, традиционный библейский текст творения нельзя отрицать с позиции логики, так как он по своему происхождению представляется перформативом. В том же случае англосаксонский вольный перевод с фрагментом творения времени вполне может получить оценку как ложная интерпретация. Поскольку в вышеприведенном двоеверном эпизоде неточно изложена христианская идея творения мира, то она абсолютно не перформативна, а представляет собой двоеверную дескрипцию языческо-христианского типа.

Такие трансформации, нарушающие строгость форм Св. Писания постепенно уступают место иным переложениям, которые отчасти также являлись вольным и сокращенным текстом. В X в. Эльфрик перевел на уэссекский диалект значительную часть Ветхого Завета (от книги Бытия до книги Судей).

Собственно история переводов Библии на английский язык начинается с Библии Джона Уиклиффа (1320–1384), которая сохраняется в списках в течение многих лет, вплоть до появления книгопечатания. До проекта перевода Библии, осуществленного под патронажем Якова I, вышли переводы Уильяма Тиндейла (1494?–1536) и Майлза Ковердейла (1488?–1569). Далее были другие значительные проекты, такие как «Библия Томаса Меттью» (Matthew's Bible), Библия Тавернера (Taverner), а также «Библия Епископов» (The Bishops' Bible) (1568).

Яков I, взойдя на трон в 1603 г., стал прилагать значительные усилия к примирению официальной церкви и пуритан. Библия короля Якова I была напечатана 403 года тому назад в мае. В переводе Библии принимали участие 54 ученых и духовных деятелей, которые на протяжении семи лет встречались в шести подкомитетах из девяти человек, называемых компаниями. Помимо

древних текстов, теологи могли сверяться с ранее изданными текстами и в конце концов получили одобрение на издание от самого монарха (откуда ее второе название – the Authoriyed version).

Этот перевод оказал решающее влияние на становление английского языка и традиции религии и знания. В общепринятой оценке этого перевода особая роль отводится рождению английской языковой традиции. Совсем недавно появилась работа Дэвида Кристала «Begat the king James Bible and the English language» (Oxford, 2010). В ней отслеживаются идиомы и обороты из Библии, вошедшие в английский язык на правах адаптированных высказываний. Влияние этого перевода Библии так велико, что список идиом Кристала насчитывает 257 употреблений в английском. Среди них *sour grapes*, *fatted calf*, *salt of the earth*, *drop in a bucket* и др. Вопросы использования библейского материала расслаиваются на две линии их применения: цитирование и адаптация.

Вот, например, цитирование библейского источника: *Matthew 5:14 Ye are the light of the world*. «Вы – свет мира». В библейской традиции Англии такое употребление называется «заученной цитатой» (a learned quotation) [Crystal, 2010, p. 79]. Цитирование не изменяет референционный план высказывания, и в тексте говорится о том же, что и в Библии.

Другая линия применения связана с адаптацией, и мы намечаем здесь три варианта. Тип А – это переосмысление конвенциональных формул, т. е. тип «одна формула, два смысла». Так, выражение из «Бытия» «*Let there be light*» – «Да будет свет» используется в новом референционном контексте применительно к операциям в офтальмологии. Таким образом, действует принцип «одна формула, два смысла» [Ibid., p. 15]. Наиболее репрезентативно данное преобразование встречается с выражением «*Land of Nod: And Cain went out from the presence of the Lord, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden*» (Gen. 4:16) – «И пошел Каин от лица Господа и поселился в земле Нод, на востоке от Едема». В новом семантическом пространстве эта формула используется в значении «время сна». Согласно *Oxford English Dictionary*, первое употребление этой формулы в таком значении восходит к 1738 г. Именно тогда был создан диалог Джонатана Свифта, известный под именем «Вежливый разговор Свифта» (*Swift's Polite Conversation*) [...] На самой последней странице, когда вечеринка подходит к концу, леди Ансвералл говорит «Время для честного народа идти спать» и полковник Атвит отвечает «*I am going to the Land of Nod*». «Я собираюсь в страну сна». Шаг от библейской формулы «страна Нод» к идиоматическому обороту «страна сна» проходит благодаря семантическому сдвигу в значении под «кивок головы» > «сон».

Второй вариант адаптации библейских формул мы назовем типом Б. Под ним понимаются лексические замены ключевого термина с сохранением первоначальной семантической структуры. Этот тип широко используется в многовариантных переводах библейского текста на английский язык. Речь идет о разных версиях перевода. Так, библейская формула «*Let there be light*» в версии перевода Раймс – Дуэй звучит как *be light made*.

Третий тип адаптации библейских формул – тип В – связан с порождением новых сочетаний и оборотов с иной семантической структурой по отношению к установленным архетипическим формулам. Например, выражения-переосмысления «*Let there be flight*», связанные с задержкой рейсов, установ-

ленные как инновация на базе библейской формулы «Let there be light» [Ibid., p. 16].

Таким образом, английская традиция представляет собой интереснейший полигон для исследования механизмов адаптации библейских выражений. Работа в этом направлении ведется. Наша статья знаменует открытие исследовательского этапа механизмов преобразования.

Литература

- Дэниел К.* Англия. История страны. М.; СПб., 2007.
- Проскурин С. Г., Центнер А. С.* К предьстории письменной культуры. Архаическая семиотика индоевропейцев. Новосибирск, 2009.
- Benning H.* Welt und Mensch in der Altenglischen Dichtung. Bochum-Langendreher, 1961.
- Crystal D.* Begat the King James Bible and the English Language. Oxford, 2010.
- Grein Ch.* Bibliothek der angelsaechsischen Sprache. Kassel, 1857. Bd. 1.
- Grimm J.* Deutsche Mythologie. Goettingen, 1844. Bd. 1.
- Malone K.* The Old English period (to 1100) // A Literary History of England / Ed. by A. C. Baugh. N. Y., 1950. P. 3–108.
- Wülcker R. P.* Bibliothek der angelsachsischen Poesie.-Leipzig, 1883-1898.- Bd. I-III.

Article metadata

Title: To the question of Bible translation into the peoples' languages of Europe: English tradition.

Author: S.G. Proskurin.

Author's e-mail: s.proskurin@mail.ru.

Author affiliation: Novosibirsk State University, Novosibirsk State Technical University, Tomsk Polytechnic University.

Abstract: The current article deals with adapted formulae from the King James Bible in English. The author sees the complexity of adaptation in language structures. The author also deals with double faith formulae in the early biblical translations. The early biblical formulae present themselves complex structures with the double faith premises. They embody pagan and Christian ideas simultaneously. Nobody among the newly converted was able to understand Christian ideas without previous pagan proto belief. Then the author analyzes how the formulae are adapted within the English tradition. Three types of formulae transformations are indicated.

Key terms: formulae, double faith, semiotics, Bible, language structure.

Reference literature (in transliteration):

Daniel Ch. Anglija. Istorija strany. M.; SPb., 2007.

Proskurin S. G., Tsentner A. S. K predystorii pis'mennoj kul'tury. Arhaicheskaja semiotika indoevropejcev. Novosibirsk, 2009.

Benning H. Welt und Mensch in der Altenglischen Dichtung. Bochum-Langendreher, 1961.

- Crystal D. *Begat the King James Bible and the English Language*. Oxford, 2010.
- Grein Ch. *Bibliothek der angelsaechsischen Sprache*. Kassel, 1857. Bd. 1.
- Grimm J. *Deutsche Mythologie*. Goettingen, 1844. Bd. 1.
- Malone K. The Old English period (to 1100) // A Literary History of England / Ed. by A. C. Baugh*. N. Y., 1950. P. 3–108.
- Wülcker R. P. *Bibliothek der angelsachsischen Poesie*.-Leipzig, 1883-1898.- Bd. I-III.